

Chuo City

2

FEVEREIRO
2023
Edição nº179

MANAKA

JORNALZINHO DE

Informativo de Chuo-shi



Visite o site da cidade,
agora com um link em português

<http://www.city.chuo.yamanashi.jp>



Índice

JORNALZINHO DE MANAKA / FEVEREIRO 2023

お知らせ **INFORMAÇÕES**

ポルトガル語の通訳者について P 1
ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)

日本語教室ボランティア講師募集 P 1
ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA

外国籍住民のための日本語教室生徒募集 P 2
CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS

中央市外国籍生徒学習支援教室生徒募集 P 3
RECRUTAMENTO DE NOVOS ALUNOS PARA A SALA DE REFORÇO PARA ALUNOS ESTRANGEIROS DE CHUO

「MANAKA」のWEB版を見るには P 4
PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

税の申告はお早めに P 5
FAÇA SUA DECLARAÇÃO DE IMPOSTO O QUANTO ANTES

太陽光発電による売電収入は申告が必要です P 6
É NECESSÁRIO DECLARAR A RECEITA PROVENIENTE DA VENDA DE ENERGIA ELÉTRICA GERADA POR PAINEL SOLAR

固定資産税 第4期の納期期限 P 7
PRAZO PARA O PAGAMENTO DA QUARTA PARCELA DO IMPOSTO SOBRE BENS IMÓVEIS

マイナンバーカードの休日・平日時間外交付について P 7
SOBRE OS PLANTÕES DE ATENDIMENTO DO CARTÃO DO MY NUMBER

転出届がマイナポータルからも届け出ができるようになります P 8
O CANCELAMENTO DE ENDEREÇO PODERÁ SER FEITO ATRAVÉS DO MYNA PORTAL

相談 **CONSULTAS**

無料弁護士相談(予約制) P 9
CONSULTA JURÍDICA GRATUITA (NECESSÁRIO AGENDAMENTO)

がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

児童館からのお知らせ **AVISO DO JIDOOKAN** P 9

が つ じ ど う て あ て し き ゆ う づ き
2 月 は 児 童 手 当 の 支 給 月 です P 11
FEVEREIRO É O MÊS DE PAGAMENTO DO JIDOTEATE

が つ こ そ だ し え ん じ ギ ョ う
< 2 月 > 子 育 て 支 援 事 業 ス ケ ジ ュ ー ル P 12
< FEVEREIRO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

け ん こ う
健 康 ラ イ フ VIDA SAUDÁVEL

が つ ほ け ん じ ギ ョ う
< 2 月 > 保 健 事 業 ス ケ ジ ュ ー ル P 14
< FEVEREIRO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

か ん き ェ ェ う
環 境 の こ と SOBRE O MEIO-AMBIENTE

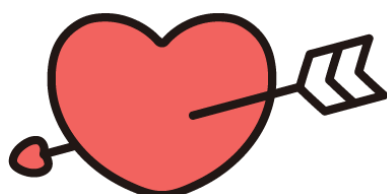
が つ し ゅ う し ゅ う
< 2 月 > ご み 取 集 ス ケ ジ ュ ー ル P 16
< FEVEREIRO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

ち ゅ う お う し こ く さ い こ う り ゆ う き ェ ェ う かい
中 央 市 国 際 交 流 協 会 ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE CHUO

ほ し ゅ う
募 集 RECRUTAMENTO P 17

め ん せ き じ こ う
免 責 事 項 TERMO DE IMUNIDADE P 18

※ 新 型 コ ロ ナ ウ イ ル ス 感 染 症 の 影 響 で 掲 載 内 容 に 変 更 が 生 じ る 場 合 が あ り ま す 。 変 更 が あ っ た 場 合 は、
市 ホ ー ム ペ ー ジ や SNS な ど で お 知 ら せ し ま す の で 詳 細 は 各 課 へ お 問 い 合 わ せ く だ さ い。
Devido aos efeitos da pandemia do coronavírus, as informações contidas neste informativo podem sofrer
alterações. Em caso de alteração, esta será comunicada na página web do município ou através de redes
sociais, portanto para maiores detalhes entre em contato com o setor de pertinência.



お知らせ **INFORMAÇÕES**

ポルトガル語の通訳者について **ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)**

市役所に問い合わせをしたい時などに、日本語が分からなくて、市役所の手続きなどわからないことや困っていることで相談したい人は、中央市役所本館(新庁舎)の市民環境課に一声おかけいただくか、下記のお問い合わせ先にご連絡ください。ポルトガル語の通訳者が対応します。

Se você não entende o idioma japonês e precisa resolver algum assunto na prefeitura de Chuo ou mesmo fazer uma consulta sobre algum problema, procure a intérprete no *Shimin Kankyoka* (balcões 7 e 8) na matriz da prefeitura de Chuo em *Tatomi*. As consultas também podem ser feitas por telefone, no número abaixo.

●通訳者のいる時間 毎週月曜日～金曜日 午前8時30分～12時、午後1時～5時00分

※ただし、市役所が休みの日は除きます。

Horário da intérprete: das 8h30 ao meio-dia e das 13h00 às 17h00 de segunda a sexta, exceto feriados, sábados e domingos.

(Atendimento entre meio-dia e 13h00 somente sob agendamento)

OBS: Confirme a presença da intérprete antes de comparecer à prefeitura para evitar desencontros



お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8541

Informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8541

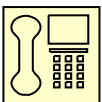
日本語教室 ボランティア講師募集 **ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA**

中央市国際交流協会では、毎週日曜日(年末年始や連休を除く)に外国籍住民へ向けた日本語教室を行っており、最近では生徒数が増加し大変賑わっています。

Todos os domingos (exceto no recesso de final e começo de ano ou feriados seguidos), a Associação Internacional de Chuo realiza o curso da língua japonesa voltado aos estrangeiros residentes, e últimamente o número de alunos tem aumentado bastante.

そこで円滑な授業を行うためにボランティア講師を募集します。興味のある方はお気軽にご連絡ください。

Para que possamos realizar uma aula sem transtornos, estamos à procura de instrutores voluntários. Solicitamos aos interessados que entrem em contato conosco.



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523

Informações: *Kikakuka* (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

がいくせきじゆうみん にほんごきょうしつ せいとぼしゅう
外国籍住民のための日本語教室 生徒募集
CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい では、ががつ ががつ ががつ ががつ きかん に、がいくせきじゆうみん にほんごきょうしつ 「中央市国際交流協会では、4月～9月、10月～3月の期間に、「外国籍住民のための日本語教室」を開設しています。日本語を勉強したい外国籍の人を対象とし、中央市にお住まいでない方の参加も受け付けています。受講料は1期あたり最大5,000円（6か月在籍した場合）。申し込まれた月によって受講料が変わります。当日は事務局を2階に設置していますので、見学やお申し込みを希望の方は、一度立ち寄ってみてはいかがでしょうか。

A Associação Internacional de Chuo está com as inscrições abertas para o “Curso da Língua Japonesa” para os residentes estrangeiros, para os períodos de abril a setembro, e outubro a março. Visando o público estrangeiro interessado em aprender japonês, a inscrição de estrangeiros não residentes em Chuo também é bem-vinda. Com o valor máximo de cinco mil ienes por semestre (em caso de seis meses de frequência às aulas), o valor da taxa pode variar, dependendo do mês de inscrição. Como disponibilizaremos a secretaria geral no segundo andar em dias de curso, que tal assistir uma aula sem compromisso e caso tenha interesse fazer a inscrição?

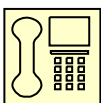
- ▶日時 毎週日曜日 午前10時～12時
 Dia / Hora Todos os domingos de 10h00 ao meio-dia.
 ▶場所 田富総合会館2階
 Local Tatami Soogoo Kaikan piso superior.

※1月22日は選挙のため教室はお休みです。Dia 22 de janeiro não haverá aula devido às eleições.

		第31期の予定 31ª REALIZAÇÃO		受講料 TAXA DAS AULAS
10月	Outubro	16, 23 日 (日)	16, 23 (dom)	5,000円 ienes
11月	Novembro	6, 13, 20, 27 日 (日)	6, 13, 20, 27 (dom)	4,000円 ienes
12月	Dezembro	4, 11, 18, 25 日 (日)	4, 11, 18, 25 (dom)	3,000円 ienes
1月	Janeiro	15, 29 日 (日)	15, 29 (dom)	2,000円 ienes
2月	Fevereiro	5, 12, 19, 26 日 (日)	5, 12, 19, 26 (dom)	1,000円 ienes
3月	Março	5, 12 日 (日)	5, 12 (dom)	—

- ▶申込み 申込書に必要事項を記入し、日本語教室当日に申し込んでください。
 申込書は会場にあります。
 また、市役所企画課窓口でも申し込みできます。

Inscrição Preencha os campos necessários no formulário e entregue-o no dia da aula de japonês. O formulário está disponível no local das aulas. A inscrição também pode ser feita na Divisão de Planejamento na sede da prefeitura em *Tatomi*.



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523
 Informações: Kikakuka (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

ちゅうおうし がいこくせきじ どうせい と がくしゅう し えんきょうしつ せいと ぼしゅう
中央市外国籍児童生徒学習支援教室 生徒募集

RECRUTAMENTO DE NOVOS ALUNOS PARA A SALA DE REFORÇO PARA CRIANÇAS ESTRANGEIRAS DE CHUO

日本語を勉強したい外国籍の子供たちのために学習会を開講しています。中央市にお住まいでない人も気軽にご参加ください。

Estamos realizando aulas para crianças estrangeiras que querem aprender japonês. Residentes de outros municípios também podem participar sem compromisso.

▶日時 毎週土曜日 午後3時～5時
Data/ horário: todos os sábados das 15h00 às 17h00

▶場所 田富総合会館2階
Local: *Tatomi Soogoo Kaikan* piso superior.

▶持ち物 宿題、漢字練習帳、算数ノート、国語の教科書、筆記用具、宿題以外の教材など
Levar: tarefas, caderno de treino de *kanji*, caderno de matemática (aritmética), livro didático de língua japonesa (*kokugo*), material para anotação, outros materiais da escola que não sejam a tarefa, etc.

ねん 年 Ano	がっ 月 Mês	よてい 予定 Cronograma	
2022	6月 junho	11 , 18 , 25 日 (土)	11 ,18 ,25 (sáb)
	7月 julho	23 , 30 日 (土)	23 ,30 (sáb)
	8月 agosto	20 , 27 日 (土)	20 ,27 (sáb)
	9月 setembro	3 , 10 日 (土)	3 ,10 (sáb)
	10月 outubro	1 , 15 , 22 日 (土)	1 ,15 ,22 (sáb)
	11月 novembro	5 , 12 , 19 , 26 日 (土)	5 ,12 ,19 ,26 (sáb)
	12月 dezembro	3 , 10 , 17 日 (土)	3 ,10 ,17 (sáb)
2023	1月 janeiro	14 日 (土)	14 (sáb)
	2月 fevereiro	4 , 18 , 25 日 (土)	4 ,18 ,25 (sáb)
	3月 março	4 , 11 , 18 , 25 日 (土)	4 ,11 ,18 ,25 (sáb)

次のページには、6月18日(土)に開催された学習支援教室の様子が掲載されています。
 Veja na próxima página o artigo com fotos sobre a aula de reforço realizada no dia 18 de junho (sáb)!

☆ 中央市外国籍児童生徒学習支援教室 *Aula de reforço para crianças estrangeiras de Chuo* ☆

言葉や文化が異なる外国籍の子どもたちが楽しく日本語を勉強できるよう、「中央市外国籍児童生徒学習支援教室」が開催されました。ボランティアの講師が子どもたち一人ひとりに勉強を教えます。

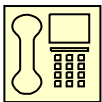
Foi realizada a “aula de reforço para crianças estrangeiras de Chuo” para que crianças estrangeiras, cujos idiomas e cultura são diferentes, possam aprender o japonês de maneira agradável e divertida. Professores voluntários ensinam individualmente a cada uma das crianças.



動物のカードなどを使って日本語を学べます
Aprendendo japonês com o uso de cartões com desenho de animais



マンツーマンで教えていきます
ensino individual



お申込み・お問い合わせ：森越アロマ（代表） ☎090-4063-6958
Inscrições/informações: Morikoshi Aloma (representante) Tel: 090-4063-6958

「MANAKA」のWEB版を見るには
PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

中央市ホームページにアクセスして、「Português」をクリックしてください。次に「jornalzinho de MANAKA」をクリックするとWEB版を見ることができます。

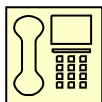
Acesse o *website* do município e clique em *Português*. Em seguida, clique em *jornalzinho de MANAKA* e poderá desfrutar da versão *web* do periódico.



クリック
Clique



クリック
Clique



お問い合わせ：政策秘書課秘書広聴 広報担当 ☎055-274-8512
Informações: *Seisaku Hishoka Hisho Koochoo Koohoo Tantoo* Tel: 055-274-8512
(Divisão de Secretaria e Política, Setor de Ouvidoria e Relações Públicas)

税の申告はお早めに

FAÇA SUA DECLARAÇÃO DE IMPOSTO O QUANTO ANTES

☆ 中央市の相談会場で受け付けできない内容は？

Que tipo de declarações não vão poder ser feitas na prefeitura?

次に該当する人は、甲府税務署の申告会場、または税理士事務所などで申告をしてください。作成済みの確定申告書は、市の相談会場で預かり、甲府税務署に送付することができます。

As pessoas que se encaixam nas situações abaixo devem ir à Secretaria de Impostos de Kofu ou a algum escritório de contabilidade fiscal para fazer a declaração de imposto. Os formulários de declaração que já tiverem sido preenchidos podem ser entregues na prefeitura para serem encaminhadas à Secretaria de Impostos de Kofu.

① 青色申告の人

Pessoas que vão usar o formulário de declaração azul

② 株式の売却、先物取引（FXを含む）、仮想通貨による所得がある人（※）

Aqueles que venderam ações, fizeram contrato de futuros (incluindo câmbio internacional) e os que tiveram receita de moeda virtual (※)

③ 土地、家屋などの売却による所得がある人（※）

Os que tiveram renda através de venda de terrenos ou imóveis (※)

④ 住宅ローン控除の確定申告をする人で、ローンが連帯債務の人

Indivíduos que vão fazer a declaração de imposto com dedução do financiamento da casa própria e cujo financiamento é uma dívida conjunta

⑤ 雑損控除がある人

Indivíduos que vão fazer dedução de danos materiais

(※) ②③にかかる所得が20万円以下の場合、税務署で受け付けできない場合があります。その場合は、住民税申告をしてください。

Em caso de renda abaixo de ¥200.000 com relação aos itens ② e ③, há casos em que a Secretaria de Impostos de Kofu não pode atender. Nesse caso, faça a declaração de imposto residencial na prefeitura.

☆ 中央市の確定申告相談日程

CALENDÁRIO PARA CONSULTAS SOBRE DECLARAÇÃO DE RENDA NA PREFEITURA DE CHUO (SOMENTE RESIDENTES DO MUNICÍPIO)

受付会場 中央市役所南館 206会議室

Local de registro: 206 Kaigishitsu Minami Kan (Sala de Reuniões 206 ala sul) prefeitura de Chuo

受付時間 午前9時～11時、午後1時30分～4時分（最終日のみ午後3時まで）

※開場は午前8時から

Horário para registro: das 9h00 às 11h00 e das 13h30 às 16h (no último dia somente até 15h00)

※ o local de atendimento será aberto às 8h00

申告会場 中央市役所南館 205会議室

Local de atendimento: 205 Kaigishitsu Minami Kan (Sala de Reuniões 205 ala sul) prefeitura de Chuo

※昨年とは会場が異なりますので、ご注意ください。

Atenção! O local deste ano não é o mesmo do ano passado!

☆申告の持ち物 O que levar no dia da declaração

- ・ マイナンバーカードまたは、マイナンバーがわかる書類と本人確認書類
Cartão do *my number* ou documento que contenha o *my number* e documento de identidade
- ・ 昨年の申告書の控え
Protocolo (cópia) da declaração do ano passado
- ・ ボールペン (感染症防止対策のため、なるべく持参してください)
Caneta esferográfica preta (tanto quanto possível, pedimos colaboração para trazer sua própria caneta, no intuito de evitar contágio de doenças)
- ・ 税務署からの「案内はがき」、または市からの「市県民税等申告書」 (郵送された人のみ)
Postal de aviso da Secretaria de Impostos ou formulário de declaração de imposto residencial da prefeitura (apenas aqueles que os receberam)
- ・ 申告者名義の口座情報がわかるもの (還付になる人は必要)
CADERNETA ou cartão do banco/correio do declarante (necessário para aqueles que vão receber restituição)



お問い合わせ：税務課 ☎055-274-8546

Informações: Zeimuka (Divisão de Impostos) Tel: 055-274-8546

太陽光発電による売電収入は申告が必要です

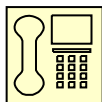
É NECESSÁRIO DECLARAR A RECEITA PROVENIENTE DA VENDA DE ENERGIA ELÉTRICA GERADA POR PAINEL SOLAR

自宅の屋根などに設置しているソーラーパネルで発電した電力を売り、その収入を住宅ローンの返済などに充てている人も多いと思いますが、この収入も所得税や市・県民税の対象となります。自宅の屋根などで発電した電力を売った場合は雑所得、お店やアパートの屋根などで発電した電力を売った場合は事業所得や不動産所得となり、それぞれ申告が必要です。

Estima-se que muitas pessoas que vendem energia elétrica gerada de painéis solares instalados no telhado de suas casas utilizem a renda para ajudar a pagar o financiamento da casa própria, entretanto essa receita (renda) também está sujeita à tributação do imposto sobre a renda e do imposto municipal e provincial. Caso venda energia elétrica do painel solar instalado no telhado de sua casa, é necessário declarar a renda como receita diversa e caso a energia elétrica vendida seja de painel solar instalado no telhado de seu comércio ou prédio de apartamentos, devem ser declaradas como receita comercial ou imobiliária, respectivamente.

また、申告の際にはソーラーパネルを設置した年月日や費用、受け取った補助金の額、年間総発電量 (自家消費電力 + 売電量) と電力を売って得た金額 (売電収入額) の明細が必要になります。

Além disso, na ocasião da declaração é necessário apresentar um extrato contendo informações como data de instalação do painel solar e custo, valor do subsídio recebido, quantidade anual de energia gerada (quantidade consumida + quantidade vendida) e valor da receita proveniente da venda de energia (renda da venda de energia).



お問い合わせ：税務課 ☎055-274-8546

Informações: Zeimuka (Divisão de Impostos) Tel: 055-274-8546

こていしきんぜい だい き のうききげん
固定資産税 第4期の納期期限

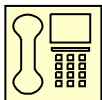
PRAZO PARA O PAGAMENTO DA QUARTA PARCELA DO IMPOSTO SOBRE BENS IMÓVEIS

第4期納付期限 2月28日(火)まで

Prazo para o pagamento da 4ª parcela: até 28 de fevereiro (ter)

期限内の納付をお願いします。口座振替をご利用の人は、2月28日(火)が振替日です。再振替はありませんので、残高などの確認をお願いします。

Pague dentro do prazo. A data de pagamento para aqueles que o fazem através do débito automático da conta bancária é 28 de fevereiro (ter). Verifique se o saldo será suficiente, pois não haverá segunda tentativa de débito para a mesma parcela.



お問い合わせ：税務課 ☎055-274-8546

Informações: Zeimuka (Divisão de Impostos) Tel: 055-274-8546

マイナンバーカードの休日・平日時間外交付について

SOBRE OS PLANTÕES DE ATENDIMENTO DO CARTÃO DO MY NUMBER

個人番号カード交付通知書が届いた人を対象に、休日や平日時間外も交付事務を行っています。平日の開庁時間内に来庁が困難な人は、ぜひご利用ください。

※ 場所はどちらも市民環境課

Estamos fazendo plantões de atendimento em fins de semana e após o horário normal de expediente para a entrega do cartão de pessoa física (*my number* com foto), para as pessoas que receberam o aviso (*hagaki* com desenho de coelhinho) para virem buscá-lo na prefeitura. Se você tem dificuldade para comparecer à prefeitura durante o horário comercial, não deixe de utilizar o serviço do plantão exclusivo para entrega do cartão do *my number* !

※ Ambos os plantões são na Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente (balcões 7 e 8)

■ 平日時間外交付 Plantão noturno

日時 2月2日(木)、7日(火)、16日(木)、21日(火)、28日(火) 各回午後7時まで

Data/horário: 2 (qui), 7 (ter), 16 (qui), 21 (ter), 28 (ter) de fevereiro, sempre até 19h00

予約不要で手続きができます。

Não é necessário fazer agendamento.

■ 休日交付 Plantão de fim-de-semana

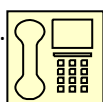
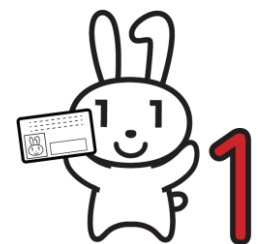
日時 2月11日(土) 午前9時~午後3時

Data/horário: 11 (sáb) de fevereiro das 9h00 às 15h00

※ マイナンバーカードの交付以外の手続きは行いません。

Não estaremos fazendo atendimento para outros trâmites que não sejam o de entrega do cartão do *my number*.

ATENÇÃO! Não haverá intérprete durante os plantões, portanto caso necessite de assistência com o idioma, leve alguém que possa ajudá-lo.



お申し込み・お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8541

Agendamento/informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8541

てんしゅつとどけ
転出届がマイナポータルからも届け出ができるようになります

O CANCELAMENTO DE ENDEREÇO PODERÁ SER FEITO
ATRAVÉS DO MYNA PORTAL

マイナンバーカードをお持ちの人は令和5年2月6日から、転出届の届け出がマイナポータルを通じてオンラインでできるようになりました。

A partir de 6 de fevereiro, o cancelamento de endereço poderá ser feito *online* através do *myna portal*, para quem tem o cartão do *my number*.

りようかのうひと 電子証明書が有効なマイナンバーカードをお持ちで、にほんこくないひっこしをするひと
Quem pode utilizar esse serviço: aqueles com o cartão do *my number* cujo certificado digital está em dia (válido) e que vão se mudar dentro do Japão

※ たんしんひっこしのほか、じしんふくどういつせたいや、ごじしんいがいせたいいんひとひっこしでもりようかのうです。
Além de sua própria mudança de endereço, o sistema pode ser utilizado para mudança de endereço da família que está registrada junto ou de algum membro da família que está no mesmo grupo de registro.

※ マイナポータルを通じて転出届の提出をした後に、転入先市区町村の窓口で転入届などの手続きを行う必要があります。

Após ter feito o cancelamento do endereço através do *myna portal*, é necessário fazer o registro de endereço na prefeitura do novo local de moradia.

※ マイナポータルは、日本語のみ対応しています。ご注意ください。
Atenção! O *myna portal* só pode ser usado no idioma japonês.

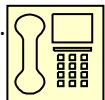
また、転出届に不備があった場合などは、転出元の市区町村へ来庁が求められることがあります。詳細はデジタル庁ホームページをご覧ください。

Além disso, caso seja necessário complementar informações, há possibilidade de ter que comparecer na prefeitura de registro anterior. Para maiores informações consulte a página oficial da Agência Digital.

URL https://www.digital.go.jp/policies/moving_onestop_service/



デジタル庁ホームページはこちら
Acesse a Agência Digital por aqui



もうこみ・お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8541

Agendamento/informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8541

そうだん 相談 CONSULTAS

むりょうべん ご し そうだん よ やくせい
無料弁護士相談 (予約制)

CONSULTA JURÍDICA GRATUITA (NECESSÁRIO AGENDAMENTO)

そうぞく りこん とち たてもの けいやく きんせん など ほうりつじょう もんだい べんごし そうだん おう
相続、離婚、土地・建物、契約、金銭など法律上の問題について弁護士が相談に応じます。

Advogados irão atender a consultas sobre questões legais, tais como herança, divórcio, bens imóveis, contratos, questões financeiras, etc.

日時 2月10日(金) 午後1時～3時

Data/horário: 10 de fevereiro (sex) das 13h00 às 15h00

場所 玉穂総合会館

Local: Tamaho Soogoo Kaikan

対象・定員 中央市に住居登録のある人 4人(先着)

Público-alvo/número de atendimentos possíveis: registrados no município 4 pessoas (por ordem de agendamento)

申込期間 2月6日(月) 午前9時～

Período para solicitação: 6 de fevereiro (seg) a partir de 9h00

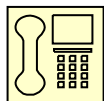
※初めて利用する人を優先します。

※相談前または相談中に、担当弁護士が相談内容に対して利害関係にあることが判明した場合は、相談を中止することがあります。

※Será dada prioridade a quem vai fazer a consulta pela primeira vez.

※Caso antes ou durante a consulta se torne óbvio que o advogado tem envolvimento no assunto da consulta, a consulta poderá ser interrompida.

ATENÇÃO! Não haverá intérprete durante a consulta, portanto caso necessite de assistência com o idioma, leve alguém que possa ajudá-lo.



もうしこみ・お問い合わせ 総務課 ☎055-274-8511

Agendamento/informações: Soomuka (Divisão de Administração Geral) Tel: 055-274-8511

こそだ がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

じどうかん 児童館からのお知らせ AVISO DO JIDOOKAN

★児童館からのお願い★ Pedido do jidookan

かんせんしょう ほいくえん ようちえん しょうちゅうがっこう やす
感染症で保育園や幼稚園、小中学校をお休みしている間は規定により児童館の利用はできません。
しゅつせきてい し きかん まも
出席停止期間を守り、感染症の拡大を防ぎましょう。

Durante o período em que estiver faltando à creche, jardim de infância, escola primária ou ginásio por motivo de doença contagiosa, por regulamento, é proibido frequentar o jidookan. Vamos obedecer o período de dispensa de comparecimento para não transmitir a outros também e evitar que a doença se espalhe!

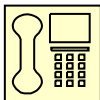
イベントのお知らせ <i>Informações sobre eventos</i>	
<p>おやこふれあい広場 <i>Sala "Oyako Fureai"</i> <small>にゅうようじ たいしょう</small> 乳幼児を対象にあそびや工作などをおこないます。あそびにきてね！ <small>こうさく</small> Serão realizadas brincadeiras e trabalhos manuais para bebês e crianças pequenas, venha participar!</p>	<p>2月2日, 9日, 16日 (木) 2, 9, 16/ fev (qui) <small>ごぜん じふ じふ ぶん</small> 午前10時～11時30分 das 10h00 às 11h30 ※特別なイベントは下記のとおりです。 ※Eventos especiais conforme descrito abaixo</p>
	<p><small>た と み</small> 田富わんぱく 手形アート (16日) <i>Tatomi Wanpaku</i> arte usando o formato das mãos (dia 16)</p>
	<p><small>た と み</small> 田富ひばり <small>せつ ぶん さん ぽう</small> 節分 三方づくり～豆まき～ (2日) <i>Tatomi Hibari setsubun</i> (véspera da primavera) confecção de caixinhas de papel e <i>mamemaki</i> (atirar sementes) (dia 2)</p>
	<p><small>と よ と み</small> 豊富 手形アート (9日) <i>Toyotomi</i> arte usando o formato das mãos (dia 9)</p>
<p>リトミック <i>Ginástica rítmica para bebês e crianças pequenas</i> <small>しんがた かんせんしやうかくだいぼう し</small> ベビーリトミック・リトルリトミックは、新型コロナウイルス感染症拡大防止のため、当面は申し込み制とさせていただきます。 Devido a medidas preventivas contra a propagação de doenças contagiosas causadas pelo coronavírus, a ginástica rítmica para bebês e crianças pequenas será realizada mediante agendamento por tempo indeterminado.</p>	<p><small>に ち じ</small> 日時 2月6日, 13日, 20日, 27日 (月) <small>ごぜん じふ じふ ぶん</small> 午前10時30分～11時 ベビーリトミック <small>ごぜん じふ じふ ぶん</small> 午前11時～正午 リトルリトミック Data/horário: 6, 13, 20, 27/ fev (seg) Das 10h30 às 11h00 ginástica rítmica para bebês Das 11h00 ao meio-dia ginástica rítmica para os pequenos <small>が つ に ち</small> 2月7日, 14日, 21日, 28日 (火) 7, 14, 21, 28/ fev (ter) <small>ごぜん じふ じふ ぶん</small> 午前10時30分～ キッズリトミック <small>たいしやう さい さい</small> (対象: 2歳, 3歳) A partir de 10h30 ginástica rítmica para crianças (2 e 3 anos de idade) <small>ぼ じ ゃ</small> 場所 れんげ児童館 Local: <i>Renge Jidookan</i> <small>てい じん かく かい ぐみ</small> 定員 各回10組 Nº de participantes: 10 grupos por vez <small>もう し こ み ほう ほう かく かい かい さい び ぜん じ つ</small> 申込方法 各回の開催日前日までに <small>れん げ じ どう かん れん ら く</small> れんげ児童館へ連絡 Forma de inscrição: Entre em contato com o <i>Renge Jidookan</i> até a véspera do dia marcado para cada vez</p>
<p>ママとキッズの交流の場「キズマ」(申込制) <i>"Kidsma": ponto de encontro das mães e das crianças (sob agendamento)</i></p>	<p><small>に ち じ</small> 日時 2月8日 (水) Data/horário: 8 de fevereiro (qua) <small>ごぜん じふ じふ ぶん</small> 午前10時30分～11時30分 das 10h30 às 11h30 <small>ぼ じ ゃ</small> 場所 れんげ児童館 Local: <i>Renge Jidookan</i> <small>もう し こ み げん がつ に ち かい</small> 申込期限 2月7日 (火)まで Prazo para inscrição: até 7 de fevereiro (ter)</p>
<p>ベビー&キッズのよみきかせ <i>Leitura de estorinhas para bebês e crianças</i></p>	<p><small>に ち じ</small> 日時 2月15日 (水) Data/horário: 15 de fevereiro (qua) <small>ごぜん じふ じふ ぶん</small> 午前10時30分～11時 ベビータイム das 10h30 às 11h <i>baby time</i> <small>ごぜん じふ じふ ぶん</small> 午前11時～11時30分 キッズタイム das 11h às 11h30 <i>kids time</i> <small>ぼ じ ゃ</small> 場所 れんげ児童館 Local: <i>Renge Jidookan</i></p>

<p>えいがかい 映画会 Sessão de Cinema</p>	<p>にちじ がつ にち ど 日時 2月18日 (土) Data/horário: 18 de fevereiro (sáb) 午後2時～3時 das 14h00 às 15h00 ばしょ れんげ じどうかん 場所 れんげ児童館 Local: Renge Jidookan</p>
<p>こうさく 工作スタンプラリー (申込制) Maratona de carimbos por participação em sessões de artesanato (sob agendamento)</p>	<p>にちじ がつ にち ど 日時 2月25日 (土) Data/horário: 25 de fevereiro (sáb) 午後2時～3時 das 14h00 às 15h00 ばしょ れんげ じどうかん 場所 れんげ児童館 Local: Renge Jidookan さんかりょう えん 参加料: 100円 Taxa de participação: ¥100 申込期間 2月6日 (月)～17日 (金) Período de inscrição: de 6 (seg) a 17 (sex) de fev</p>
<p>おひるねフォト FOTO NA HORA DA SONECA 今月のテーマはバレンタインです。 O tema deste mês é o Dia dos Namorados.</p>	<p>にちじ ばしょ ごぜん じ しようご 日時・場所 午前10時～正午 Data/horário/local: das 10h00 ao meio-dia たのみ ばんぱく がつ にち か にち ど 田富わんぱく 2月14日 (火)～18日 (土) Tatomi Wanpaku 14 (ter) e 18 (sáb)/ fev たのみ ひばり がつ にち か にち きん 田富ひばり 2月7日 (火)～10日 (金) Tatomi Hibari 7 (ter) a 10 (sex) / fev とよとみ 豊富 がつ にち か にち すい 豊富 2月21日 (火), 22日 (水), 24日 (金), 25日 (土) Toyotomi 21 (ter), 22 (qua), 24 (sex) e 25 (sáb) / fev</p>

■各児童館の予定がわかる「おたより」が、市ホームページと各児童館の入り口にありますのでご覧ください

Verifique no comunicado (otayori), disponível na página oficial do município ou na entrada de cada jidookan para saber a programação de cada um deles.

お問い合わせ 情報:



れんげ じどうかん 児童館 Renge Jidookan	Tel: 055-274-8573	たのみ ひばり じどうかん 田富ひばり児童館 Tatomi Hibari Jidookan	Tel: 055-273-1417
たまほせいぶ じどうかん 玉穂西部児童館 Tamaho Seibu Jidookan	Tel: 055-274-0097	たのみ すぎ こ じどうかん 田富杉の子児童館 Tatomi Suginoko Jidookan	Tel: 055-273-1818
たのみ ちゅう じどうかん 田富中央児童館 Tatomi Chuo Jidookan	Tel: 055-274-2221	たのみ すみれ じどうかん 田富すみれ児童館 Tatomi Sumire Jidookan	Tel: 055-274-2353
たのみ ばんぱく じどうかん 田富わんぱく児童館 Tatomi Wanpaku Jidookan	Tel: 055-273-0588	とよとみ 豊富 じどうかん 豊富児童館 Toyotomi Jidookan	Tel: 055-269-3043

2月は児童手当の支給月です

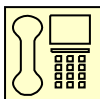
FEVEREIRO É O MÊS DE PAGAMENTO DO JIDOTEATE

2月10日(金)に令和4年10月分～令和5年1月分の児童手当を受給者の口座に振り込みますので、通帳をご確認ください。

O auxílio referente ao período de outubro de 2022 a janeiro de 2023 será depositado na conta dos beneficiários no dia 10 de fevereiro (sex), portanto confira o depósito através de extrato na caderneta de banco.

※入金される時間帯は金融機関によって異なります。

※ o horário de depósito do benefício na conta varia conforme a instituição bancária



お問い合わせ 子育て支援課 ☎055-274-8557

Informações: Kosodate Shienka (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 055-274-8557

がっ こそだ しえんじぎょう
 <2月>子育て支援事業スケジュール
 < FEVEREIRO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE
 APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

■ 中央市子育て支援センター CENTRO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS DE CHUO

▶開館時間：午前9時～午後5時（新型コロナウイルス感染症の影響で、変更になる場合があります）
Horário de atendimento: das 9h00 às 17h00 (pode haver alteração devido aos efeitos da pandemia)

▶休館日：月曜日（祝日の場合は翌日）、館内整理日（土・日・月曜日、祝日を除く毎月末日）、年末年始
Fechado: segundas (se for feriado, no dia seguinte), dias de organização do local (último dia do mês, exceto sábados, domingos, segundas e feriados), recesso de final e começo de ano

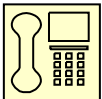
※詳細は中央市子育て支援センターホームページをご覧ください。

Para maiores detalhes entre na página oficial do Centro de Apoio à Criação de Filhos de Chuo



イベント名 EVENTO	日時 DATA	対象 PÚBLICO-ALVO
ベビーぽけっと（申込制） <i>Baby pocket (sob agendamento)</i>	①7日（火）、②14日（火） ③21日（火） ①7（ter）②14（ter）③21（ter） 午後1時30分～2時30分 das 13h30 às 14h30	①9～11か月児、②6～8か月児、③0～5か月児 ①Bebês de 9 a 11 meses ②bebês de 6 a 8 meses ③bebês até 5 meses de idade
ちびっこキャラバン（申込制） <i>Caravana dos pequenos (sob agendamento)</i>	8日（水）8（qua） 午前10時30分～11時30分 Das 10h30 às 11h30	0歳～3歳児 Crianças de 0 a 3 anos de idade
助産師相談会（申込制） <i>Aconselhamento com parteira (sob agendamento)</i>	9日（木）9（qui） 午前10時～11時30分 Das 10h00 às 11h30	0歳、1歳、妊婦 Bebês até 1 ano de idade, gestantes
よみかかせの会 <i>Hora da leitura de estorinhas</i>	10日（金）10（sex） 午前10時30分～11時 Das 10h30 às 11h00	0歳～未就学児 De bebês a crianças em idade pré-escolar
よりみちアート（先着） <i>Yorimichi art (por ordem de chegada)</i>	12日（日）12（dom） 午後1時～3時 das 13h00 às 15h00	0歳～未就学児 De bebês a crianças em idade pré-escolar 参加料：500円 taxa de participação ¥500
ふたご、多胎親子集まれ（申込制） <i>Encontro dos gêmeos, trigêmeos, etc. (sob agendamento)</i>	18日（土）18（sáb） 午後1時30分～2時30分 das 13h30 às 14h30	双子、多胎親子 Gêmeos, trigêmeos, etc.
助産師さんと親子エクササイズ <i>Ginástica para pais e filhos com a parteira (申込制) (sob agendamento)</i>	16日（木）16（qui） 午前10時30分～11時30分 Das 10h30 às 11h30	0歳～抱っこできるくらいまでの子 De recém-nascidos a crianças de colo
栄養士相談 <i>Consulta com nutricionista</i>	17日（金）17（sex） 午前10時～11時30分 Das 10h00 às 11h30	0歳～未就学児、妊婦 De bebês a crianças em idade pré-escolar, gestantes
ぱぱとこの日（申込制） <i>Dia do papai e do bebê</i>	18日（土）18（sáb） 午前10時30分～11時30分 Das 10h30 às 11h30	0歳と父親 Papais e bebês de menos de um ano de idade

あそびのおけいこ (申込制) Aprendendo a brincar (sob agendamento)	21日 (火) 21 (ter) 午前10時30分～11時30分 Das 10h30 às 11h30	1歳～ Bebês a partir de 1 ano de idade
1歳のお誕生日会 (申込制) Festa de aniversário de 1 ano de idade (sob agendamento)	22日 (水) 22 (qua) 午前10時30分～11時30分 Das 10h30 às 11h30	令和4年2月生まれの1歳 Bebês nascidos em janeiro de 2022 参加料：100円 Taxa de participação: ¥100
3歳からの親子ヨガ Yoga para pais e filhos a partir dos 3 anos	25日 (土) 25 (sáb) 午後1時30分～2時30分 das 13h30 às 14h30	3歳～ Crianças a partir de 3 anos



お申し込み・お問い合わせ：子育て支援センター ☎055-269-8212
Agendamento/informações: Centro de Apoio à Criação de Filhos Tel: 055-269-8212



がっ ほけんじぎょう
 <2月>保健事業スケジュール

< FEVEREIRO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

■ 健診は午後1時からの受付となります（母子手帳だけを置いておくことはできません）。
 時間は厳守してください。

O registro para os exames de saúde começa às 13h00. Não será possível deixar somente o *boshi techoo*. Cumpra o horário rigorosamente.

■ 乳幼児健診時、体調不良や都合等で欠席をする場合は、必ず健康増進課に、欠席の連絡をお願いします。また、翌月の健診日に受診してください。

Em caso de falta no dia do exame por motivo de indisposição ou compromissos, avise sem falta o *Kenkoo Zoushinka* e leve seu filho para fazer o exame no mês seguinte.

■ 医師の診察開始は午後1時30分の予定です。

A previsão de início do exame com o médico é às 13h30.

■ 多少時間がかかりますので、余裕をもってお出かけください。

Pode ocorrer uma pequena demora no atendimento médico, assim pedimos sua colaboração e paciência quanto ao tempo de espera.

■ 菓子類の持ち込み、飲食はご遠慮ください。

Não é permitido levar comestíveis (doces, bolachas, etc) ou bebidas ao local do exame de saúde.

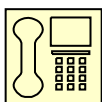
○ 玉穂健康管理センター Local: *Tamaho Kenko Kanri Center* ※ necessário agendamento.

じぎょうめい 事業名 Tipo de atendimento	じっしび 実施日 Data	うけつけじかん 受付時間 Horário p/ registro	たいしやう 対象など Participante/ data de nascimento
※申込制 マタニティーヨー ガと母乳教室 ※Necessário agendamento loga para gestantes e aulas sobre amamentação パママ学級 Curso para pais e mães	4日(土) 4 (sáb)	午前9:30~正午 Das 9h30 ao meio-dia	妊娠16週以降で経過が良好な妊婦 Gestantes que já tenham passado da 16ª semana e cuja gestação esteja normal 【持ち物】母子健康手帳・動きやすい服装・ヨガ マットまたはバスタオル・飲み物 Levar: <i>Boshitecho</i> (caderneta de saúde materno-infantil), vestimenta que facilita os movimentos, esteira para ioga ou toalha de banho e bebida para hidratar.
乳幼児健診 Exame Pediátrico	4か月児健診 Exame de 4 meses	午後1:00~ A partir de 13h00	R4年10月生まれの乳児と保護者 Nascidos em outubro / 2022 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バス タオル Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
7か月児健診 Exame de 7 meses	9日(木) 9 (qui)		R4年7月生まれの乳児と保護者 Nascidos em julho / 2022 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バス タオル Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.

にゅうようじけんしん 乳幼児健診 Exame Pediátrico	げつじけんしん 12 か月児健診 Exame de 12 meses	にち もく 2日 (木) 2 (qui)	ごご 午後1:00~ A partir de 13h00	ねん がつう にゅうじ ほごしや R4年1月生まれの乳児と保護者 Nascidos em janeiro / 2022 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	さい げつじけんしん 1歳6 か月児健診 Exame de 1 ano e 6 meses	にち か 14日 (火) 14 (ter)		ねん がつう ようじ ほごしや R3年7月生まれの幼児と保護者 Nascidos em julho/ 2021 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・問診票・食事表 Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , questionário médico e histórico alimentar.
	さいじけんしん 3歳児健診 Exame de 3 anos	にち すい 15日 (水) 15 (qua)		ねん がつう ようじ ほごしや R1年10月生まれの幼児と保護者 Nascidos em outubro / 2019 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・問診票・食事表・尿 Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , questionário médico, histórico alimentar e amostra de urina (para exame).
※申込制 Necessário agendamento すこやか相談 (すこやかルーム開放) <i>Sukoyaka soodan</i> (consultas sobre saúde em geral)		にち もく 2日 (木) (qui)	ごぜん 午前9:30~11:30 Das 9h30 às 11h30	にゅうようじ ほごしや 乳幼児と保護者 Bebês/crianças pequenas e seus responsáveis, residentes em <i>Chuo</i> .
		にち すい 22日 (水) 22 (qua)	ごご 午後1:30~3:30 Das 13h30 às 15h30	【持ち物】母子健康手帳・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i> e toalha de banho

ちゅうおうしやくしよほんかん
○中央市役所本館 Local: matriz da prefeitura de *Chuo (Tatomi)*

じぎょうめい 事業名 Tipo de atendimento	じっしび 実施日 Data	うけつけじかん 受付時間 Horário p/ registro	たいしやう 対象など Público-alvo
ぼしけんこうてちやう こうふ 母子健康手帳の交付 にんぶそうだん 妊婦相談 Emissão do <i>boshi techoo</i> , consultas para gestantes	にち すい 8日 (水) 8 (qua)	ごぜん 午前9:30~11:30 Das 9h30 às 11h30	にんしんとどけ す にんぶ 妊娠届を済ませていない妊婦 Gestantes que não se registraram ainda (que ainda não pegaram o <i>boshi techoo</i>).
	にち すい 22日 (水) 22 (qua)		【持ち物】印鑑・振込口座のわかるもの Levar: <i>Inkan</i> , <i>zairyuu card</i> e caderneta do banco/ correio
	にち きん 3日 (金) 3 (sex)		ごご 午後1:30~3:30 Das 13h30 às 15h30
	にち きん 17日 (金) 17 (sex)		



お問い合わせ : 健康増進課 ☎055-274-8542

Informações: *Kenkoo Zoushinka* (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542

かんきょう

環境のこと SOBRE O MEIO AMBIENTE

〈2月〉ごみ収集スケジュール

< FEVEREIRO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

		可燃物 Lixo incinerável	不燃物 Lixo não incinerável	粗大ごみ Lixo de grande porte	リサイクル Reciclável
田富地区 Região de Tatomi	北部 (田富北小学校区) Norte (distr. de Tatomi Kita Shoogakkoo)	毎週 月・水・金 Todas as segundas, quartas e sextas ※①	7日(火) 21日(火) 7 (ter) e 21 (ter)	2日(木) 2 (qui)	7日(火) 7 (ter)
	中部 (田富小学校区) Central (distrito de Tatomi Shoogakkoo)		14日(火) 28日(火) 14 (ter) e 28 (ter)		
	南部 (田富南小学校区) Sul (distrito de Tatomi Minami Shoogakkoo)		9日(木) 24日(金) 9 (qui) e 24 (sex)		
玉穂地区 Região de Tamaho	東部 Leste		14日(火) 28日(火) 14 (ter) e 28 (ter)	5日(日) 5 (dom)	12日(日) 12 (dom)
	西部 Oeste		9日(木) 24日(金) 9 (qui) e 24 (sex)		

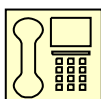
東部：井之口・西新居・中楯・新城・成島地区全域・極楽寺・高橋・乙黒

Leste: Inokuchi, Nishiarai, Nakadate, Shinjo, (todo o distrito de) Narushima, Gokurakuji, Takahashi, Otoguro.

西部：若宮・下河東・町之田・一町畑・上三條・上久保宿舎・看護師宿舎

Oeste: Wakamiya, Shimokato, Machinota, Ichohata, Kamisanjo, Shimosanjo, Kamikuboshukusha, Kangoshishukusha.

	可燃物・生ごみ Lixo incinerável Lixo orgânico	不燃物 Lixo não incinerável	ミックスペーパー Mix paper	新聞・雑誌 Jornais revistas	ペットボトル Garrafas Pet	資源物 Lixo reciclável	粗大ごみ Lixo de grande porte
豊富地区 Região de Toyotomi	毎週火・金 Todas as ter e sex ※④	27日(月) 27 (seg) 28日(火) 28 (ter)	8日(水) 8 (qua)	15日(水) 15 (qua)	4日(土) 4 (sáb) 18日(土) 18 (sáb)	13日(月) 13 (seg) 27日(月) 27 (seg)	



お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8543

Informações: Shimin Kankyooka (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8543

ぼしゅう

募集 OPORTUNIDADE PARA VEICULAR ANÚNCIO

- ◆ 中央市国際交流協会では「MANAKA」に広告を掲載したい企業を募集しています。
- ◆ A Associação Internacional da Cidade de Chuo está abrindo oportunidades para veicular o anúncio de seu comércio/serviços através do informativo MANAKA.

掲載料金 Valores dos anúncios

サイズ tamanho	9cm×9cm	9cm×18cm	はんめん 半面 meia página	ぜんめん 全面 pág. inteira
りょうきん (1 か月) taxa mensal	2,000円	4,000円	5,000円	8,000円

※料金はMANAKA配布時に回収します。

A taxa será coletada na ocasião da entrega do informativo MANAKA.

掲載期間：1 か月～

Período de veiculação: a partir de um mês

掲載場所：MANAKA巻末2P

Local de veiculação: nas duas últimas páginas internas do informativo

※スペースがない場合は、記事内の掲載になる可能性もあります。

Em caso de falta de espaço, é possível veicular o anúncio junto com os artigos.

申込方法：申込書に記入の上、広告の原稿を提出していただきます。

企画課窓口、または、下記のお問い合わせ先までご連絡ください。

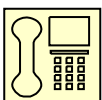
Como solicitar: preencher o formulário e entregá-lo junto com a matriz do anúncio no guichê do Kikakuka (Divisão de Planejamento, em Tatomi) ou entrar em contato no telefone abaixo.

掲載できない広告(抜粋)

- (1) 法令等に違反するもの又はそのおそれがあるもの
- (2) 公序良俗に反するもの又はそのおそれがあるもの
- (3) 政治性又は宗教性のあるもの
- (4) 人権侵害、差別若しくは名誉毀損となるもの又はそのおそれがあるもの
- (5) 社会問題についての主義主張

Anúncios (excertos) que não podem ser veiculados

- (1) que tenham conteúdo contrário às leis, normas e códigos ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contraditório a estes.
- (2) que tenham conteúdo contrário aos costumes, ordem pública social e boa índole ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contrário a estes.
- (3) que tenham conteúdo político ou religioso
- (4) que tenham conteúdo infrator dos direitos humanos, preconceituoso ou difamatório ou cujo conteúdo tenha probabilidade de sê-lo
- (5) que tenham conteúdo cujas idéias e princípios sejam a respeito de problemas sociais



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523

Informações: Kikakuka (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

「MANAKA」は中央市広報の内容から、外国籍住民の方に特に必要と思われる情報を、中央市国際交流協会が抜粋し、編集を行ったものです。

MANAKA é uma publicação constituída de extratos de artigos do periódico oficial do município de Chuo, cujo conteúdo, editado pela Associação de Intercâmbio Internacional de Chuo-shi, visa suprir as informações necessárias aos residentes estrangeiros.

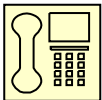
掲載されている情報の正確さについては万全を期していますが、中央市国際交流協会は読者が「MANAKA」の情報をを用いて行う一切の行為について、いかなる責任も負いません。

またいかなる場合においても、読者が「MANAKA」を利用したために被った損害、損失に対して一切の責任を負いません。

Para que as informações publicadas sejam precisas, o máximo esforço é dispensado, porém a Associação Internacional de Chuo-shi se reserva ao direito de se eximir de qualquer responsabilidade por quaisquer ações praticadas por leitores, que tenham sido levadas a cabo utilizando as informações publicadas no MANAKA ou por quaisquer prejuízos ou danos que os leitores venham a sofrer por terem utilizado as informações contidas no MANAKA.

また、内容の詳細につきましては、各記事末尾の「お問い合わせ先」まで、お尋ねください。

Detalhes do conteúdo de cada matéria, caso sejam necessários, devem ser solicitados diretamente na fonte, através do telefone de contato fornecido ao final de cada artigo.



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523

Informações: Kikakuka (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523





A·R·B·I·S

株式会社 アルビス

出会いの数だけ貴方の未来が広がります

”自分に合った本当の仕事”始めてみませんか？

**TER UM MAIOR NÚMERO DE CONTATOS AJUDA-NOS
A AMPLIAR O NOSSO FUTURO.**

**QUE TAL BUSCAR UM SERVIÇO QUE REALMENTE
IDENTIFIQUE COM VOCÉ, NÃO QUER TENTAR?**

仕事を探されている方は一度アルビスにご相談ください。

ひとりひとりを見つめ 貴方の未来をサポート致します。

**VOCÉ QUE ESTA PROCURANDO TRABALHO ENTRE
EM CONTATO COM A "ARBIS"**

**VALORIZANDO CADA TRABALHADOR, APOIANDO O
SEU FUTURO.**

K.K. ARBIS 株式会社 アルビス

Tel 055-274-5140 Fax 055-273-3936

hp // www.arbis.co.jp

紹介 19-ユ-300065 一般派遣 般 19-300008



株式会社トレンド Trend Co.,Ltd

A Trend Co.,Ltd. foi Fundada em junho de 2013 com a Matriz em Aichi e Filiais em Yamanashi e Fukuoka, trabalhamos na área de EMPREITEIRA e Apresentação de Empregos Diretos com Grandes Empresas locais.

Um dos Lemas da Empresa “ Valorizar os laços com as pessoas” .

Acreditamos que Você irá encontrar o EMPREGO que procura aqui na Trend Co.,Ltd.

Venha fazer um CADASTRO conosco sem compromisso.

株式会社トレンドは、平成25年6月に誕生した企業です。人材派遣、職業紹介が主な事業で愛知県を拠点に山梨県、福岡県に支社を展開しています。「地元の人との絆を大切に」をモットーに地域密着で取引先や社員に愛される企業を目指し、日々努力しています。

きっとあなたに合うお仕事トレンドで見つかります。

Trend Co.,Ltd. Matriz

Aichi ken Kariya shi Ginza 4-40

Tel 0566-22-1177 (Atendimento em Português)

Fax 0566-70-8011

Trend Co.,Ltd. Filial de Yamanashi

Yamanashi ken Nakakoma gun Showa cho Katonakajima 1151-7

Tel 055-267-9239 (Atendimento em Português)

Fax 055-267-9230

Trend Co.,Ltd. Filial de Fukuoka

Fukuoka ken Iizuka shi Kaya no Mori 149-8

Tel 0948-43-9937 (Atendimento em Japonês)

Fax 0948-43-9938

Licenciado pelo Ministério do Trabalho, Saúde e Bem-estar Social

一般労働者派遣事業 般23-301378

有料職業紹介事業 23-ユ-301187

URL: www.trendco.biz

E-mail: info.mail@trendco.biz



Aqui temos, exatamente o trabalho que voce procura!

Exigimos nível de conversação básica em japonês (nível de entendimento de explicações do serviço)

1. KAI-SHI / FABRICAÇÃO DE CONFEITARIA OCIDENTAL

【Horário】①8:00~17:10
 【Folgas】Sabado・Domingo
 (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】**1,200 iens**
 Homens e mulheres estrangeiros são ativos



1. 甲斐市 / 機械オペレーター

【時間】①8:00~17:10
 【休日】土日(会社カレンダー)
 【時給】**1,200円**
 外国籍の男女活躍中



2. NIRASAKI-SHI / MONTAGEM E INSPEÇÃO DE PRODUTOS PLÁSTICOS

【Horário】①8:00~17:00 ②9:00~16:00
 (Negociável)
 【Folgas】Sabado・Domingo
 (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】**1,250 iens (Recrutamento urgente)**



2. 韮崎市 / プラスチック品の組立・検査

【時間】①8:00~17:00 ②9:00~16:00
 (相談可)
 【休日】土日(会社カレンダー)
 【時給】**1,250円(急募)**



3. NIRASAKI-SHI / PREPARAÇÃO DE INGREDIENTES ALIMENTARES

【Horário】8:30~17:30
 【Folgas】Sabado・Domingo・Feriado
 (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】**1,200 iens (Recrutamento urgente)**

3. 韮崎市 / 食品の材料仕込み

【時間】8:30~17:30
 【休日】土日祝 (会社カレンダー)
 【時給】**1,200円 (急募)**

4. KOFU-SHI / ASSISTÊNCIA NA FABRICAÇÃO DE CONFEITARIA

【Horário】15:00~24:00
 【Folgas】Sabado・Domingo・Feriado
 (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】**1,300 iens (Recrutamento urgente)**
 Homens ativos

4. 甲府市 / お菓子の製造補助

【時間】15:00~24:00
 【休日】土日祝 (会社カレンダー)
 【時給】**1,300円(急募)**
 男性活躍中

5. MINOBU-CHOU / OP - INSPEÇÃO DA MÁQUINA

【Horário】7:30~16:30
 15:30~0:00
 23:30~7:15 Alternação
 【Folgas】Sabado・Domingo
 【Salário-hora】**1,300 iens**

5. 身延町 / 機械OP・検査

【時間】7:30~16:30
 15:30~0:00
 23:30~7:15 交替
 【休日】土日
 【時給】**1,300円**

Temos uma grande quantidade de trabalho! Veja as oportunidades acessando a nossa HP!

> <http://next-age.co>

(派) 19-1300122

Next Age inc.

Yamanashi-ken, Nakakoma-gun, Showa-cho, Katonajima, 963-1

【Horário】9:30~18:30 (Segunda~Sexta)

☎055-275-3216



こんげつ ひょうし
今月の表紙 CAPA DO MÊS

こんげつ ひょうし がつ にち にち おこな れい
今月の表紙は1月8日(日)に行われた、令和
わ ねん は たち ようす
5年二十歳のつどいの様子。

A capa deste mês mostra uma cena da cerimônia da maioridade de 2023, realizada no dia 8 de janeiro (dom).

しまてん ふ そで み つつ さん
式典では振り袖やスーツなどに身を包んだ参
かしか ひさ さいかい きゆうゆう で
加者たちが、久しぶりに再会した旧友との出
あ よろこ さいかい きねん しやしん
会いに喜びながら「再会の記念」として写真を
さつえい すがた おお み
撮影する姿を多く見ることができました。

No evento pudemos ver muitos participantes vestidos com roupas tradicionais e ternos, alegremente tirando fotos com ex-colegas para marcar esse reencontro.

おとな いっほ ふ だ みらい は
大人への一步を踏み出し、未来へ羽ばたくみ
なさんのこれからを応援しています！

Estamos na torcida por esses jovens que deram o primeiro passo para a fase adulta, alcançando vôo em direção ao futuro.



JORNALZINHO DE MANAKA 2023年2月号 / FEVEREIRO DE 2023

ほんやく かとう
翻訳: 加藤 デイジー

Tradução: Daisy Kato (exceto anúncios)

へんしゅう ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかいじむきょく
編集: 中央市国際交流協会事務局

Edição: Associação de Intercâmbio Internacional de Chuo

(Chuo-shi Kokusai Kooryu Kyookai)

じゅうしょ
住所: 〒409-3892

Local: 409-3892 Yamanashi-ken Chuo-shi Usuiawara 301-1

やまなしけんちゅうおうしうすいあわら
山梨県中央市臼井阿原301-1

でんわ
電話: 055-274-8523

Tel: 055-274-8523

ファックス: 055-274-7130

Fax: 055-274-7130

e-mail: kikaku@city.chuo.yamanashi.jp

e-mail: kikaku@city.chuo.yamanashi.jp